A Bánk bán dráma és opera közötti különbségek

Erkel Ferenc *Bánk bán* című operáját, melynek szövegkönyvét Egressy Béni írta, 1861. március 9-én mutatták be először a Nemzeti Színházban. Az opera útja azóta rendületlen volt, az Operaház repertoárján minden évben szerepel. De nem is csoda, hiszen mi is mindannyian éppúgy szeretjük az operát, mint Katona drámáját. Áriáit sokszor dúdoljuk a szünetekben, főleg most, hogy a versenyre készültünk. A *Hazám, hazám* című ária minden magyar szívében megmozgat valamit.

Az opera nagyon sok részletben és tekintetben hű a drámához, de eltéréseket azért fel tudunk fedezni.

A legszembetűnőbb különbségeket a mű végén találjuk. A drámában Bánk bán házát felgyújtják és Melinda a lángok martalékává válik, míg az operában Melinda már nem önmaga, teljesen elhatalmasodott rajta az őrület, és ettől hajtva gyermekével a karjában a Tiszába veti magát. Az operában tehát öngyilkosságot követ el, és nem megölik, vízbe fullad és nem tűzben ég el. A másik nagy különbséget is itt fedezhetjük fel, ugyanis a drámában Bánk bán gyermeke Soma nem hal meg. Az opera egyik legmeghatóbb jelenete a darab végén, mikor a király átkarolja gyermekeit és úgy áll a halott Gertrudis mellett, míg Bánk bán feleségét és gyermekét is siratja. Katona a kis Soma életét úgymond megmentette.

A többi különbség már nem ennyire szembetűnő. Csak, hogy még egyet kiemeljek Katona drámájában a második szakaszban leírja a békétlenek gyűlését, melyre Bánk bán elmegy. Ez a rész is kulcsfontosságú a darabban, hiszen itt sokat tudunk meg a szereplők jelleméről és gondolatairól, innen tudjuk meg, hogy Bánk bán micsoda lelki átalakuláson ment át a darab során. Az operában a békétlenek gyűléséről nincsen jelenet. Bánk bán megígéri Petúrnak, hogy elmegy a találkozóra, de ez nem történik meg, viszont helyette a darab eseményfolyása szerint elénekli a híres *Hazám, hazám* áriát, amiből szintén sokat megtudunk érzéseiről, szóval bőven kárpótolnak minket a kimaradt jelenetért.

Mon ami!

Remélem, levelem jó egészségben talál. Legutóbbi beszélgetésünk óta azon gondolkodom, amit akkor mondtál. Miszerint tiszteletlenség egy ennyire jelentős nemzeti drámában olyanképpen módosításokat eszközölni, amiképpen a készülő librettó megkívánja.

Régi barátságunkra hivatkozva kérlek, hadd próbáljalak meggyőzni ennek ellenkezőjéről.

Legelőször a magyar főurak megkurtított jelenéseit hiányoltad. Nos, azt hiszem, barátom, Te is beláthatod, hogy a dráma – címéből kiindulva is – Bánk bán központi személyére épül. Nem helyesebb-e tehát erre a férfiúra helyezni minden hangsúlyt, lévén, hogy személyes vívódásai során körvonalazódik előttünk az ország és a bán tragédiája is? Úgy vélem, hogy Petúr és társainak szerepe a cselekmény során közel sem olyan fontos, mint ahogy azt Katona leírja. Ezért kérlek, bocsáss meg, amiért a szövegem kevéssé érinti ezt a csoportot. Remélhetőleg a nézőket majd kárpótolja, hogy Petúr szerény képességű saját szövegem helyett egy igazi gyöngyszemet, Vörösmarty versét énekelheti.

És hogy a többi kifogásodról is szót ejtsek: szerinted Melinda asszony öngyilkossága megszentségteleníti ezt az eszményi nőalakot. Szerintem meg épp ellenkezőleg: híven fejezi ki, hogy mi megy végbe férjében. Látva a szeretett férfi vívódását mintegy váteszként előre jelzi a majdan bekövetkező tragédiát. Aggodalmadat fejezted ki továbbá a kis Soma halálával kapcsolatban. Kérlek, értsd meg, hogy ez nem rájátszás a darab és a nézőközönség szentimentalitására, hanem fontos a cselekmény végső tanulságával kapcsolatban is. Hiszen milyen kép tárul ez egyszeri operanéző elé az utolsó felvonásban? Endre királyt felesége iránt érzett gyászában gyermekei veszik körül és vigasztalják, míg Bánkunknak nemcsak a szeretett nő és becsülete elvesztésével, hanem nemzetsége pusztulásával is meg kell birkóznia. A bán fájdalmában kitaszítottként egyedül maradt, azzal a tudattal, hogy átkával önnönmaga okozta szeretett gyermeke vesztét.

Ez a néhány változtatás esetleg megkönnyítheti Katona művének operaszínpadra állítását. Ennek érdekében néhány csekélyebb jelentőségű szereplő jeleneteit is eltávolítottam a drámából. Sokuk, jelesül Simon bán, széttördeli a dráma egészét; míg Izidóra elvonja a figyelmet a két nagyasszony, Gertrudis és Melinda szembenállásáról.

Remélem, sikerült aggodalmaidat eloszlatnom, bármilyen felmerülő kérdés esetén állok rendelkezésedre.

Á propos, szeretnék gratulálni kisfiad születéséhez! Kérlek, add át jókívánságaimat feleséged őnagyságának is! Hallottam hírét Gyula fiad dobok iránti rajongásának, illetve László különleges zongoratehetségének – szó, mi szó, volt kiktől örökölni. Eleknek még mindig nehezen megy a tanulás? Hát Mariska? Hogy van az a kis tündér? Remélem, mind apjuk nyomdokaiba lépnek. Barátom, igazán büszke lehetsz szép családodra!

Adél asszonynak kézcsókjaimat küldöm.



Forró hálával

1850. márczius 3.

barátod,